Организация Объединенных Наций A/60/PV.71

Генеральная Ассамблея

Шестидесятая сессия

Официальные отчеты

71-е пленарное заседание
Вторник, 7 марта 2006 года, 11 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Элиассон . . . . . (Швеция)

Заседание открывается в 11 ч. 20 м.

Пункты 46 и 120 повестки дня (*продолжение*)

Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Доклад Генерального секретаря (A/60/692)

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с пунктами 163(a) и (c) резолюции 60/1 Генеральной Ассамблеи от 16 сентября 2005 года на рассмотрение Ассамблеи представлен доклад Генерального секретаря, озаглавленный «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций: на пути к усилению Организации по всему миру», распространенный в качестве документа A/60/692 в рамках рассмотрения пунктов 46 и 120 повестки дня. Этот доклад сейчас распространяется в зале Генеральной Ассамблеи. Надеюсь, что все делегации уже получили его.

В этой связи я хотел бы привлечь внимание делегаций к письму Постоянного представителя Южной Африки при Организации Объединенных Наций от 3 марта 2006 года, опубликованному в качестве документа A/60/707. Я должным образом принял к сведению просьбу, содержащуюся в этом письме.

Я приветствую Генерального секретаря в зале Генеральной Ассамблеи и приглашаю его выступить перед Ассамблеей и кратко осветить главные положения его доклада. Я предоставляю слово Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Его Превосходительству г-ну Кофи Аннану.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): В Итоговом документе прошлогоднего Всемирного саммита (резолюция 60/1) главы государств и правительств — главы ваших государств и правительств — обратились ко мне как к Генеральному секретарю с рядом просьб, касающихся реформы Секретариата и системы управления. Оценка и рекомендации, запрошенные в пункте 163(b) Итогового документа с целью содействовать проведению Ассамблеей обзора соответствующих мандатов, будут предметом отдельного доклада, который планируется представить позднее в этом месяце.

Доклад, который в настоящее время имеется в вашем распоряжении, является реакцией на две другие просьбы: одна из этих просьб содержится в пункте 162 и касается предложений относительно условий и мер, необходимых мне для эффективного выполнения моих управленческих обязанностей, а

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

06-26222 (R)

вторая просьба содержится в пункте 163(a) и касается оценки и рекомендаций в целях содействия обеспечению того, чтобы политика, положения и правила Организации Объединенных Наций относительно бюджетных, финансовых и людских ресурсов отвечали нынешним потребностям Организации и делали возможным эффективное ведение ее работы.

Я особенно благодарен за эту возможность представить предложения с этой целью. Почему? Потому что моя оценка сводится к тому, что — позвольте мне изложить ее в одном предложении — во многих отношениях наши действующие положения и правила не отвечают нынешним потребностям и, более того, очень мешают Организации работать эффективно. Некоторые могут с трудом поверить в это после целого ряда усилий по проведению реформы, предпринимавшихся на протяжении многих лет, включая два пакета предложений, которые я сам представил в 1997 году и в 2002 году, а также доклад Брахими по операциям Организации Объединенных Наций в пользу мира, представленный в 2000 году, и укрепление нашей системы охраны и безопасности в 2004 году.

Да, с помощь государств-членов важные преобразования действительно произошли. Я без всяких колебаний заявляю, что сейчас Организация более эффективна, чем 10 лет назад. Она делает больше, чем когда-либо ранее, несмотря на то, что правила мешают этому, и было установлено, что эффективность ее затрат выше, чем у других, кто занимается аналогичной деятельностью. Однако правда заключается в том, что наши правила и положения были разработаны для Секретариата, являющегося в основном статичным и предназначенным главным образом для обслуживания конференций и совещаний государств-членов, причем для такого Секретариата, сотрудники которого работают главным образом в Центральных учреждениях. Но Организация Объединенных Наций сегодня другая.

Благодаря мандатам, которые государства-члены дали нам, сегодня мы непосредственно участвуем в деятельности во многих частях мира, действуя на местах в целях улучшения жизни людей, нуждающихся в помощи. Теперь более 70 процентов нашего годового бюджета в 10 млрд. долл. США связано с миротворческими и другими полевыми операциями, тогда как 10 лет назад на такие расходы приходилось около половины бюджета, составлявшего менее половины вышеупомянутой суммы.

За 16 лет, которые прошли после окончания «холодной войны», мы провели в два с лишним раза больше новых миротворческих операций, чем за предыдущие 44 года. Расходы на миротворческую деятельность возросли в четыре раза. Более половины из наших 30 000 гражданских сотрудников в настоящее время служат на местах: они занимаются не только миротворческими операциями, которые сами по себе в колоссальной степени расширились и сейчас представляют собой гораздо более многогранную и комплексную деятельность, чем раньше, но и выполнением самых различных задач, касающихся чрезвычайной гуманитарной помощи, уголовного правосудия, наблюдения за положением дел в области прав человека, укреплением организационного потенциала в области прав человека, оказанием помощи в проведении выборов и борьбы с наркотиками и преступностью. Численность гуманитарного персонала, работающего на местах, возросла в восемь раз, резко расширились масштабы деятельности в области прав человека на страновом уровне, и к нам обращались с просьбами о поддержке более 100 национальных кампаний по проведению выборов.

Для осуществления этих мандатов, которые носят все более комплексный характер, требуются сотрудники, обладающие различными навыками. Мы должны быть в состоянии набирать и удерживать руководителей, управленцев и сотрудников, способных проводить крупные многогранные операции со все более значительными бюджетами.

При нынешнем положении вещей многие из наших сотрудников — особенно сотрудников на местах, которые служат, проявляя огромную приверженность идеалам и добросовестность и часто действуя в трудных и опасных условиях, — деморализованы и не имеют стимулов вследствие недостаточных возможностей для продвижения по службе, а также вследствие разочарований, вызванных необходимостью иметь дело с такой бюрократией, которая может представляться чрезмерно раздутой и оторванной от реальностей.

Несмотря на все трудности, наши самоотверженные сотрудники делали с каждым годом все больше, но наша система управления не отвечает их потребностям. Она не имеет необходимых средств

для проведения многомиллиардных глобальных операций, которые часто приходится развертывать с большой скоростью. Как сотрудники, так и государства-члены заслуживают лучшего.

Предыдущие реформы были направлены на устранение скорее симптомов, чем причин наших недостатков. Теперь настало время для более глубоких, более фундаментальных преобразований. Что сейчас требуется — а у нас имеется бесценная возможность для этого, — так это радикальная трансформация всего Секретариата, т.е. его правил, его структуры и его систем, направленная на то, чтобы привести его в соответствие с нынешними реалиями и дать ему возможность осуществлять новые виды операций, которые государства-члены теперь поручают ему и ожидают от него.

Точно так же, как это здание, которое после 56 лет ремонтных и эксплуатационных работ, проводившихся то там, то сям, теперь нуждается в полной модернизации сверху донизу, так и наша Организация после десятилетий частичных реформ теперь нуждается в глубокой стратегической трансформации, которую можно осуществить, только если на всех уровнях руководства будет проявляться твердая воля к доведению ее до конца.

Позвольте мне отдать должное бесценной работе первого заместителя Генерального секретаря по организации подготовки поступившего в ваше распоряжение доклада, который задуман как план этой всеобъемлющей реформы. Я глубоко благодарен ей, а также моему специальному советнику по реформе системы управления Раджату Гупте за то, что мы смогли воспользоваться его большой мудростью и опытом.

Доклад содержит предложения в семи основных областях, начиная с людских ресурсов, т.е. речь идет о том, как мы осуществляем набор, управление и стимулирование работы мужчин и женщин, которым поручается выполнение наших мандатов.

Затем речь идет о руководстве, и в этом разделе предлагаются преобразования, касающиеся структуры высшего руководства Секретариата, которые я считаю необходимыми для того, чтобы дать возможность Генеральному секретарю эффективно выполнять свои полномочия.

В-третьих, доклад касается информационно-коммуникационных технологий, требующих крупных инвестиций, которые позволили бы различным составным частям Организации эффективно общаться друг с другом и быстро извлекать информацию, когда это необходимо.

В-четвертых, в докладе показаны возможности сокращения расходов и повышения эффективности путем изучения таких новых способов оказания услуг, как перевод деятельности в другие точки и внешний подряд, а также ужесточение правил и процедур закупок.

В-пятых, в докладе предлагается радикальное упрощение наших процедур составления бюджета и финансового управления.

В-шестых, в докладе содержатся предложения о том, как можно сделать систему управления и бюджет Организации более доступными для вас — государств-членов — и дать вам возможность осуществлять более эффективный контроль.

Наконец, в докладе содержится настоятельный призыв создать в Секретариате небольшое специальное управление по руководству самим процессом преобразований в тесном сотрудничестве с небольшой, но представительной группой государств-членов.

Все эти предлагаемые преобразования взаимосвязаны, поскольку их осуществление зависит также от достижения самых высоких этических стандартов по всему Секретариату, в связи с чем я уже принял ряд мер с вашей поддержкой, а также от реформы наших систем надзора и внутреннего правосудия, которые являются предметами отдельных обзоров.

Если реформа не будет проведена в какой-либо одной из этих областей, это может в огромной степени понизить или даже свести на нет значимость реформ во всех других областях. Поэтому я самым настоятельным образом призываю государства-члены рассматривать этот процесс преобразований как единое целое и встать на этот путь преобразований в духе самого тесного партнерства с руководством и персоналом Секретариата. Сильная система управления может работать только в том случае, если она реагирует на действия сильной направляющей руки. Дело в том, что успешная реформа зависит от основанного на взаимном доверии стратегического партнерства между вами — т.е. теми, кто дает нам директивные указания, с одной сторо-

ны, и управленцами, т.е. мною и моими коллегами, — с другой стороны.

Я в полной мере осознаю, что такое доверие нельзя считать само собой разумеющимся. Мне известно, что многие государства полагают, что они лишены какой-либо реальной возможности влиять на положение дел в Организации, и они стремятся исправить такое положение путем самоутверждения в вопросах, касающихся деталей. Однако в результате этого нарушается система предполагаемого разделения труда между мною в моем качестве главного административного должностного лица и нашей Ассамблеей.

Жизненно важно, чтобы мы нашли способ восстановления доверия и партнерства на основе ясного понимания роли друг друга. Роль директивного органа заключается в том, чтобы давать стратегические директивные указания управленческому аппарату, а затем обеспечить его подотчетность за достигнутые результаты. Роль же управленческого аппарата заключается в том, чтобы достигать эти результаты эффективным и транспарентным образом, с тем чтобы можно было судить о нем по его работе.

Таким образом, для того чтобы преобразования действительно произошли, мы — Секретариат — и вы, государства-члены, должны действовать сообща, чтобы обеспечить их проведение. Детали еще предстоит разработать, и они должны разрабатываться в тесной консультации, в том числе в консультации с персоналом, на котором эти преобразования отразятся прежде всего, учитывая, что успех этих преобразований будет самым непосредственным образом зависеть от их дальнейшей лояльности и приверженности.

Позвольте мне внести ясность еще в один вопрос. Данная реформа не является попыткой сократить расходы, так же, как не является попыткой Секретариата захватить власть или же отчаянной попыткой умиротворить одну-две страны, которые делают самые большие взносы в бюджет.

Да, благодаря реализации этих предложений можно добиться реальной экономии, поскольку со временем они приведут к сокращению расходов на многие виды нашей деятельности в результате того, что они будут осуществляться более упорядоченным образом.

Однако доклад в первую очередь показывает, что на протяжении многих лет наша Организация проявляла скупость в отношении инвестирования — инвестирования в людские ресурсы, системы, информационно-коммуникационные технологии — и что сейчас мы все же должны сделать эти отсроченные расходы. Я поставил в заглавие этого доклада слова «инвестирование в Организацию Объединенных Наций», поскольку считаю, что государства-члены должны быть готовыми сделать крупные инвестиции для того, чтобы Организация Объединенных Наций достигла того уровня эффективности, которого они и их народы вправе ожидать.

Если они готовы сделать это, все государства-члены увидят — когда реформы начнут оказывать свое воздействие, — что они имеют в своем распоряжении лучше организованную и более транспарентную Организацию Объединенных Наций, которая лучше поддается управлению с их стороны и быстрее и эффективнее реагирует на их директивные указания.

А самое главное заключается в том, что они будут иметь в своем распоряжении такую Организацию, которая приносит больше пользы сотням миллионов людей во всем мире, которые не по своей вине оказались в таком положении, что нуждаются в ее услугах. Я имею в виду тех людей, которым угрожают крайняя нищета, голод, недоедание, эндемичные или эпидемические болезни, опустынивание и другие формы деградации окружающей среды, стихийные бедствия, гражданский конфликт, анархия, насилие, транснациональная организованная преступность, терроризм, угнетение, злоупотребления властью, геноцид, этническая чистка и другие преступления против человечности.

Именно эти люди, г-н Председатель, действительно заинтересованы в эффективной Организации Объединенных Наций, эффективно контролируемой ее государствами-членами. Давайте же не подведем их.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю Генерального секретаря за его заявление и всеобъемлющий брифинг.

Как всем нам известно, ныне перед нашей Организацией стоят огромные проблемы и грандиозные задачи. Стоять они явно будут и в будущем. Сейчас, как никогда прежде, нам нужны глобальные

решения поистине глобальных проблем. Именно поэтому для современного мира настоятельно необходимы многосторонний подход и глобальное сотрудничество.

Для того чтобы Организация Объединенных Наций осуществляла свои основополагающие полномочия в области развития, безопасности и прав человека, нам нужны надлежащие нормы, надлежащие структуры и надлежащие людские ресурсы для выполнения этой работы. Еще нам нужны подотчетность и доверие в отношениях между государствами-членами и Секретариатом.

Нам нужна сильная Организация Объединенных Наций, способная правильно реагировать на глобальные вызовы с уверенностью и моральным авторитетом, в основе которого лежит доверие к ней государств-членов и всего мира. Именно поэтому столь значительная часть Итогового документа Всемирного саммита 2005 года посвящена реформе Секретариата и управления.

Сегодня Генеральный секретарь в общих чертах представил нам свою концепцию. Это важный доклад, представленный в исторически важный момент. Я благодарен ему за его приверженность Организации и за его настойчивые старания усовершенствовать ее. Теперь дело за государствами-членами — изучить его предложения и принять по ним решения.

Ключевая роль в этом межправительственном процессе отводится Пятому комитету и Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам. Я высоко ценю руководящую роль в этом процессе посла Антигуа и Барбуды г-на Аша и Председателя Сахи.

Посол Пакистана г-н Акрам и посол Канады г-н Рок умело способствуют процессу выполнения закрепленных в Итоговом документе Всемирного саммита 2005 года решений, и проведению предусмотренных в нем реформ Секретариата и его управленческого аппарата. Я особо признателен им за проведенные ими неофициальные консультации полного состава для подготовки основ для доклада Генерального секретаря, а также условий проведения предстоящей межправительственной деятельности по обзору мандатов.

Я хотел бы поблагодарить все государства-члены за их кропотливую работу и сотрудничество и с нетерпением и надеждой рассчитываю на дальнейшую совместную с ними работу в этих вопросах.

Теперь пора внимательно изучить и тщательно обсудить предложения Генерального секретаря. Нам крайне необходимо заняться этими вопросами в духе взаимного доверия, транспарентности и коллективной ответственности.

В предстоящие несколько дней я намерен провести консультации относительно процесса обсуждения доклада. После этих консультаций я вновь обращусь к членам Ассамблеи.

Г-н Кумало (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Позвольте мне от имени Группы 77 и Китая поприветствовать присутствующего сегодня на этом заседании Генерального секретаря. Мы признательны ему за его доклад и отмечаем, что выступление Генерального секретаря перед государствами-членами до официального представления его докладов действительно необычно.

Мы согласны с Генеральным секретарем в том, что этот доклад, представить который государствам-членам просили участники саммита 2005 года, очень важен, и осознаем это.

Как мы уже столь недвусмысленно заявили в своем письме, упомянутом Председателем Генеральной Ассамблеи, теперь мы ожидаем незамедлительной передачи всего этого доклада в Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ), с тем чтобы тот безотлагательно приступил к рассмотрению существа предложений до того, как этот доклад будет официально представлен Пятому комитету.

Мы признаем ту центральную роль, которая отводится в этом отношении ККАБВ и Пятому комитету. Это тот процесс, которому всегда следовали в отношении докладов, содержащих предложения по административно-бюджетной политике, а также один из тех процессов, которые проводятся в соответствии с уже сложившейся практикой, правилами процедуры и соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи.

По соображениям обеспечения бесперебойности процесса и экономии времени мы надеемся, что, когда этот доклад будет представляться в Пятом комитете, он будет переиздан по техническим причинам, с тем чтобы включить в него другие актуаль-

ные пункты повестки дня, такие как пункты 122, 124 и 129.

Как и многие другие государства-члены, мы по-прежнему стремимся и готовы к тому, чтобы этот процесс внедрения позитивных изменений ради укрепления нашей дорогой Организации прошел в самое ближайшее время. Мы хотим еще раз подтвердить приверженность Группы 77 и Китая реформированию Организации Объединенных Наций в рамках межгосударственного процесса и в соответствии с правилами и процедурами Организации.

Г-н Пфанцельтер (Австрия) (*говорит по-английски*): От имени Европейского союза я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за представление его очень важного доклада «Инвестирование в Организацию Объединенных Наций: на пути к усилению Организации по всему миру» (A/60/692). Как все мы знаем, подготовить этот доклад поручили главы наших государств и правительств на Всемирном саммите 2005 года, и он будет иметь серьезное воздействие на будущее нашей Организации. Мы рады тому, что этот обзор проводился не по обычному сценарию, а в виде комплексного пакета, который способен улучшить работу Организации.

Европейский союз предлагает рассматривать этот доклад так же, как и все остальные доклады, представляемые по итогам Всемирного саммита, а именно в рамках неофициальных пленарных заседаний и при поддержке двух сопредседателей. Управленческая реформа не должна быть исключением. Европейский союз не возражает против рассмотрения доклада в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам и в Пятом комитете. Однако Ассамблея как орган, которому адресован этот доклад, должна контролировать этот процесс, с тем чтобы иметь возможность оценивать данный процесс и давать директивные указания при рассмотрении на уровне экспертов, если это потребуется.

Члены Ассамблеи, вероятно, понимают, что на данном этапе мы еще не готовы обсуждать доклад по существу. Нам необходимо будет тщательно изучить все предложения с учетом того, что изменения должны быть процессом постепенным. Мы готовы участвовать в конструктивных обсуждениях со всеми государствами-членами в атмосфере доверия и сотрудничества.

С тем чтобы определить наиболее подходящее направление действий применительно к докладу, мы просили бы запланировать неофициальное пленарное заседание под руководством сопредседателей по управленческой реформе.

Г-н Болтон (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Мы также приветствуем доклад Генерального секретаря (A/60/692). Мы отмечаем, что он, говоря его словами, призвал к «радикальной перестройке всего Секретариата» и к «основательной стратегической перекройке» (см. выше) Секретариата. Мы разделяем эти цели — это наши цели, и для их достижения потребуется большая и напряженная работа.

Но должен сказать, для Соединенных Штатов стало сегодня сюрпризом то, что, хотя ранее нам говорили, что на сегодняшнем заседании выступит лишь Генеральный секретарь, оказывается, и другим также предложили выступить, а нас об этом не известили.

Мы считаем, что рассмотрение доклада Генерального секретаря должно в первую очередь происходить на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи, где в свою очередь будут приняты решения о том, как распределить его между соответствующими комитетами Генеральной Ассамблеи, согласно мнению Ассамблеи. И мы надеемся, что эта возникшая в самом начале процедурная трудность — которой можно было бы избежать, если бы мы провели консультации, — не станет характерной для нашей дальнейшей работы. Эта работа слишком важна, для того чтобы мы позволили ей увязнуть в процедурных хитросплетениях в этом органе.

Председатель (*говорит по-английски*): Я внимательно зафиксировал комментарии, высказанные сегодня государствами-членами по докладу Генерального секретаря, особенно по важному вопросу о предстоящей деятельности в отношении вынесенных Генеральным секретарем предложений. Я приступаю к консультациям уже сегодня и начну со встречи с председателями Пятого комитета и Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам. Хочу также заверить членов Ассамблеи в том, что я всегда высоко ценю роль и советы моих сопредседателей на пленарных консультациях по реформе Секретариата и управленческой реформе. Мы пытались решить этот вопрос до данного заседания. Обсуждения завершены не бы-

ли. Я полагал, что различные делегации, участвующие в этом процессе, были извещены; если этого не произошло, я сожалею.

Г-н Осима (Япония) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за созыв сегодняшнего пленарного заседания и за Ваши предваряющие замечания. Хотел бы также выразить особую признательность Генеральному секретарю за представление доклада по реформе Секретариата и управленческой реформе (A/60/692), который наши руководители запросили в итоговом документе (резолюция 60/1) и которого мы ждали. Это важный, очень важный доклад.

Реформа управления — это, безусловно, один из наиболее значительных и насущных вопросов, связанных со всем процессом реформирования Организации Объединенных Наций, в котором крайне заинтересованы все государства-члены; задача здесь — обеспечить эффективное, действенное, транспарентное и подотчетное функционирование нашей Организации. Поэтому наша делегация с большим интересом слушала, как Генеральный секретарь представлял свой доклад. Необходимо будет тщательно и с должным вниманием изучить его; этим займутся и наша делегация здесь, в Нью-Йорке, и власти в нашей столице.

По нашему мнению, это смелый доклад, в котором содержится ряд важных предложений и рекомендаций, направленных на улучшение работы Организации, особенно Секретариата. Мы высоко оцениваем твердое стремление и готовность Генерального секретаря вести Организацию в этом направлении. Некоторые из упомянутых предложений, такие, как рационализация требований отчетности, содействие повышению мобильности и более эффективное использование ресурсов, — это цели, которые — и мы с этим согласны — необходимо будет изучить, с тем чтобы найти надлежащие решения.

Хотя нюансы и технические детали этих предложений необходимо будет передать для обсуждения в Пятый комитет, который затем отчитается по ним перед Ассамблеей, по мнению нашей делегации, необходимо, чтобы политические обсуждения по ключевым предложениям и рекомендациям проходили на пленарных заседаниях в соответствующее время и в соответствующем формате.

В этой связи мы надеемся на всемерное руководство Председателя Генеральной Ассамблеи, использующего механизм неофициальных консультаций по реформе Секретариата и управленческой реформе, которым так умело руководят сопредседатели: посол Акрам (Пакистан) и посол Рок (Канада).

Поэтому моя делегация с нетерпением ожидает неофициальных консультаций, которые Вы, г-н Председатель, предложили провести в течение ближайших нескольких дней с целью найти выход из создавшейся ситуации.

Председатель (*говорит по-английски*): Думаю, все мы согласны с тем, что настало время внимательно изучить и обдумать предложения Генерального секретаря. Как я уже сказал, важно, чтобы мы решали эти вопросы в атмосфере доверия, транспарентности и с чувством общей ответственности. Как я уже говорил, я намерен провести консультации по вопросам процедуры рассмотрения этого доклада, и я, разумеется, проинформирую делегации об их итогах.

Заседание закрывается в 11 ч. 50 м.